



Fc 6886

52

m.c.



LIBER  
RUTHÆ  
GERMANICE  
LITTERIS  
JUDAICOGERMANICIS

---

EDIDIT  
JO. HENR. CALLENBERG  
Ph. Prof. Publ. Ord.

---

---

HALAE  
In typographia Instituti Judaici  
CIS IO CC XXXVII.



מגילת  
רוּת  
בלשון אשכנז  
נדפס בשנת תצ"ח לפ"ק





\*\*\*\*\*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*  
 \* \* \* \* \*

187

# בוך רות

דאז ערשטי קאפיטל א

**צו** דער לייט • דא דיא ריכטר רעגירטן •  
 ווארד מייני טיירונג מיס אמרי: מונ  
 מיין גמן פון בית לחם יהודה למג וואלן  
 מיין רער מואב אמרי: מיט זינק ווייבי  
 מונ לויימן זיין: ב דער היט אלי  
 מלך • מונ זיין ווייב נעמי • מונ זיני  
 לויימן זיני • מחלון מונ כליון • דיא ווארן  
 אפרתים • פון בית לחם יהודה: מונ  
 דא זיא קאמן מינט למנד דער מואב •  
 בליכן זיא דא זעלבסט: ג מונ  
 אלי מלך

A 3



מגילת דור

אֵלֵי מֶלֶךְ דַּעַר נַעֲמִי וְאֵן • טַטְמַרְב • מוֹלֵ  
 זִיח בְּלִיב מִיבְרִיג וַיִּט מִירָן לְוִיִּמָן זִינָן :  
 דַּ רִיח נַאֲוֵן מוֹאֲבִיטִי וַיִּיבֵר : מִיִּנִי  
 הִיט עַרְפֹּדָה • רִיח מַנְדִּירֵי דוֹרֵת : מוֹלֵ  
 דַּמ זִיח דַּמ זַעֲלַבְטַט גּוֹמֹמוֹיט הַמְטָן בִּיחַ  
 לַעֲהֵן יִמְהַר : הַ טַטְמַרְבֵּן זִיח מְלִי  
 בִּיִּדֵי • מַחֲלוֹן מוֹלֵ כְּלוֹן : דַּמַּט דַּמַּט  
 וַיִּיב מִיבְרַבְלִיב דַּעַן בִּיִּדָן זִינָן מוֹלֵ מִירָס  
 וְאֵן : וַ דַּמ וְחַכְטִי זִיח זִיךְ מוֹיֵל וַיִּט  
 מִירָן לְוֹמֹו סְנִירָן • מוֹלֵ לַמַּג וַיִּדַּר מוֹיִט  
 דַּעַר מוֹאֲב לְמַנְדִּי : דַּעַן זִיח הַמְטִי  
 עַרְפֹּמְהָרָן מִיִּס מוֹאֲב לְמַנְדִּי • דַּמַּט דַּעַר  
 הַעַר זִינָן פֶּמֶלֶק הַמְטִי הִיִּתְגּוֹכְט • מוֹלֵ  
 מִינָן בְּרוֹיט גַּגְעֵבֵן : זַ מוֹלֵ גִינֵג מוֹיִט  
 פֶּוֹן דַּעַס מוֹרֵט • דַּמ זִיח גּוֹעַזֵן וּמַר •  
 מוֹלֵ מִירֵי בִּיִּדֵי סְנִירֵי וַיִּט מִיר : מוֹלֵ  
 דַּמ זִיח גִּינֵג מוֹיֵל דַּעַס וּעַגִי • דַּמַּט  
 זִיח וַיִּדַּר קַעֲמִי מִינֵט לְמַנְדִּי יְהוּדָה :  
 חַ סַּפְרַמֶּךְ זִיח לֹו מִירָן בִּיִּדָן סְנִירָן :  
 גִּימַט הִינ • מוֹלֵ קַעֲהֵרִיט מוֹס • מִיִּנִי  
 מִיקְלִיכִי לֹו מִירָר וּמַטֵּר הוֹיז : דַּעַר הַעַר  
 טוֹמִי מֵן מִיִּךְ בַּמְדַּעֲהַפְרִלִיגִקִּיט • וַיִּחַ  
 מִיר מֵן דַּעַן טוֹיִטָן • מוֹלֵ מֵן מִיר גַּטְמָן  
 הַמְבַּט :



האבט : ט דער הער געבי מיך •  
דאס מיר רומי פֿינדיט • מיני מיקליכי מין  
מירט ומניס הויז • מול קיטיטי זיא :  
דא הובן זיא מירי סטימי מויל • מול  
וויניטן : • מול טפרמכן לו מיר : מיר  
לומן מיט דיר לו דיינק פֿמלק גימן :  
יא מבר נעמי טפרמך : קעהריט מוס •  
מיני טעכטר : ווארוס וואלט מיר מיט  
מיר גימן : וויא קמן מיך פֿערדר קינד  
מין מיינק לייבי המבן • דיא מירי מענד  
זין מעכטן : יב קעהריט מוס • מיני  
טעכטר • מול גיעט הין : דען מיך בין  
נון לו מלט • דאס מיך מיינן ומן נעמי :  
מול ווען מיך טפרעכי : עס מיט לו  
המופֿן • דאס מיך דיזי נאכט מיינן ומן  
נעמי • מול קינד גבערי : יג וויא  
קעניט מיר דאך המרן • ביז זיא גרויס  
ויררן : וויא וואלזט מיר פֿר ליהן • דאס  
מיר ניכט מעניר זאלטיט נעמן : ניכט •  
מיני טעכטר • דען מיך ימארט מייר  
זער : דען דען הערן המנד מיזט מיבר  
מיך מויס גמאגן : יד דא הובן זיא  
מירי סטימי מויל • מול וויניטן נאך מער :  
מול

און ערפרה קיטיטי מירי טוויגל . רוד  
 אבר בליב בייח מיר : טו זיח אבר  
 טפרמך : זיך . דיני טוועגדין מיזט אונ  
 גוומנט לו מירק סמלק און לו מירק גמט :  
 קעהרי דוא אויך אונ דיניר טוועגדין  
 נאך : טו רוד מנטוומדטיטי : רירי  
 מיר ניכט דריין . דמט מיך דיק סר למטן  
 זמלטי : און פון ריר אונק קעהרן : וואו  
 דוא הין גימט . דא וויל מיך אויך הין  
 גימן . וואו דוא בלייכט . דא בלייבי  
 מיך אויך : דיין סמלק מיזט היין סמלק .  
 און דיין גמט מיזט היין גמט : יז וואו  
 דוא טטירבסט . דא טטערבי מיך אויך .  
 דא וויל מיך אויך כגרמבן ווערדן : דער  
 הער טומי מיר דין און דא . דער טויט ווט  
 זיך און דיק טיירן : יח און זיח נון  
 זמך . דמט זיח סעפט מיך זין וואר זיח  
 מיר לו גימן . ניט זיח אב זיח מיר דא  
 פון לו רירן : יט אלווא גינגן דינא בירי  
 זיט זיין מונד . ביז זיח גען בית לחם  
 קאמן : און דא זיח לו בית לחם זיין  
 קאמן . דעגייטי זיך דיח גמלי סטמט  
 מיבר מיין . און ספרמך : מיזט דא דא  
 געמי :

נעמי : כ זיא חבר טפרמך לז חינו :  
 הייטיט זיך ניכט נעמי : זונדן מרה :  
 דען דער זלזעכטיגי האט זיך זער  
 בטריבט : כא סאול זאג זיך מוים :  
 חבר זער האט זיך דער הער ווירד הייט  
 ברמכט : ווארום הייטיט זיר זיך דען  
 נעמי : זוא זיך דאך דער הער גרעזיטיגט :  
 זאול דער זלזעכטיגי בטריבט האט :  
 כב עט וואר חבר זאק דיז לייט דאז  
 דיז גערסטן ערנטי זאן גינג : דא נעמי  
 זאול זירי טנאור רות : דיז מואב ווירד  
 קאזן פוק מואב זאנדי גען בית לחם :

דאז אנדירי קאפיטל ב

עט וואר זיך זיין זאן : דער נעמי  
 זאניט פריינד : פון דעק גטלעכטי אלי  
 זלך : זיט זאזן בועז : דער וואר זיין  
 ווירזיכר זאן : ב זאול רות : דיז  
 מואביה : טפרמך לז נעמי : זאט זיך  
 מויפט פעלד גיזן : זאול עהדן זויף זעזן :  
 דעק נאך : פאר דעק זיך גנאדי פינדי :  
 זיא חבר טפרמך לז זיר : גימי זין :  
 זייני

ויני טמכטר : ג זיא גינג הין קאס  
 מול לאוי מויץ דען שניטרן נאך • מויץ  
 דעס פֿעלרי : מול עט בגמב זיך עבן •  
 דאס דאז זעלבי פֿעלד וואר דעו בועז •  
 דער פֿון דעס גטלעכט אלי מלך וואר :  
 ד מול זיך בועז קאס עבן פֿון בית לחם •  
 מול שפראך לו דען שניטרן : דער הער  
 היט מיך • זיא אנטווארטיטן : דער הער  
 זעגני זיך : ה מול בועז שפראך לו  
 זיינן קנאבן • דער איבר דיא שניטר  
 גטטעלט וואר : וועט מיזט דיא זירני :  
 ו דער קנאבי • דער איבר דיא שניטר  
 גטטעלט וואר • אנטווארטיטי • מול שפראך :  
 עט מיזט דיא זירני • דיא מואביה • דיא  
 היט געמי ווירד קואן מיזט • פֿון דער  
 מואב למנרי : ז דען זיא שפראך :  
 ליבר • לאס זיך מויץ לעזן • מול זמולן •  
 אונטר דען גמרבן • דען שניטרן נאך • מול  
 מיזט מלומ קואן • מול דא גטטמנרן • פֿון  
 ווארגן אן ביו היא הער • מול בלייביט  
 וועניג דא הייזי : ח דא שפראך  
 בועז לו רות : הערדיטט דאז עט • ויני  
 טמכטר : דאז זאנט ניכט גימן מויץ זיינן  
 מנרן

אנדרן מקד מוילן לז לעון • מוז גימי מוילן  
 ניכט פון היט • זונדרן המלטי דיק לז ויינן  
 דירן : ט מוז זיק • וואו זיט שניידן  
 מיט פעלרי • דא גימי מיין נאך : מיל  
 דאבי ויינן קנאכן גכאטן • דאט דיק  
 ניהאנד מן טחטיט : מוז ווא דיק דירטטיט •  
 ווא גימי הין לז דעס גפעט • מוז טרינקי •  
 דא וייני קנאכן טעפען : י דא פיל  
 זיט מוילן מיר אנגיכט • מוז בעטיטי מן  
 לז ערדן • מוז שפראך לז מיט • וואו  
 זיט האב מיל דז גנארי פונדן פאר דיין  
 מויגן • דאט דא מיל ערקעניטט • דא  
 מיל דאך פרעאר בין : יא בועז  
 אנטווארטיטי • מוז שפראך לז מיר : עט  
 מיט מיר מן גואגט מליט • וואס דא  
 גטאן האטט מן דיין טויגד • נאך דיין  
 וואניט טוירי : דאט דא פלזאטן האטט  
 דיין פארט מוז דיין וואט • מוז דיין  
 פארט למד • מוז ביזט לז מינס פאלק  
 גלמוגן • דא דא לז פאר ניכט קאנטיסט :  
 יב דער הער פרגעלטי דיר דיין טחט :  
 מוז מיטי דיין למון פאלקוון זיין ביים  
 דעס הערן • דעס גחט ישראל • לז  
 וועלכט

A 6

וועלכֶּךְ רוא קואן ביסט • ראט דוא מאנטר  
זיין פֿליגלן לופֿרזיכֶט העטיסט: יג זיא  
ספרמך: לאט זיך גומרי פֿאר דיין  
מויגן פֿינדן • זיין הער: דען רוא האסט  
זיך גטרעטטיט • מולֿ דיין מאגד פֿדיינדליך  
אן גספרמוכֶן • זוא מיך דאך ניכֶט בין  
אלו דיינר העגרי זייני: יד בועז  
ספרמך לו איר: ווענט עשנט לייט זייט  
זוא מאכֶי דיך היא הרלו • אולֿ איט דען  
ברויטט • אולֿ טוקי דיין ביטן אין דען  
עסיג: אולֿ זיא זאלטי זיך לור זייטן  
דער שניטר: ער מבר לעגטי איר זאגן  
פֿאר • אולֿ זיא אט • אולֿ ווארד זאט • אולֿ  
ליט מיבר: טו אולֿ דא זיא זיך מויך  
מאכֶטי לו לעזן • גבאט בועז זיין קנאבן •  
אולֿ ספרמך: לאטיט זיא מויך לויטן  
דען גמרבן לעזן • אולֿ בטעמיט זיא ניכֶט:  
טו • מויך פֿון דען הויפֿן לאטיט מיברבלייבן •  
אולֿ לאטיט ליגן • ראט זיא עט מויך לעזי •  
אולֿ ניומנר סעלטי זיא דארוס: יז מלוא  
למזי זיא מויך דעק פֿעלרי בין לו מבנר •  
אולֿ טלוג עט מויט • וואט זיא מויך גלעזן  
האטי • אולֿ עט וואר בייא מייגס איפֿה  
גערסטן:

גערטטן : יח מוזל זיח הובט מויך \*  
 מוזל קאמט אין דיח טטאט \* מוזל מירי  
 שוויגער זאך עט \* וואט זיח גלעבן האטי :  
 דא לאג זיח הרעמער \* מוזל גאב מיר \*  
 וואט מיר איכדיג בליבן וואר \* דא זיח  
 זאט וואר פֿון וואורדן . יש דא ספרמך  
 מירי שוויגער לו מיר : וואו האטט דוח  
 הייטי גלעבן \* מוזל וואו האטט דוח גארבייטיט :  
 גזעגנט זייח \* דער ריך ערקעניט האט :  
 זיח מבר זאגטי עט מירר שוויגער \* בייח  
 וועק זיח גארבייטיט העטי \* מוזל ספרמך :  
 דער זאן \* בייח דעק מיר הייטי  
 גארבייטיט האביי הייטט בועז : כ נעמי  
 מבר ספרמך לו מירר סנאור : גזעגניט  
 זייח ער דעק הערן \* דען ער האט זייני  
 במרהערליגקייט ניכט גלמטן \* ביידי זאן  
 דען לעבענדיגן \* מוזל זאן דען טויטן : מוזל  
 נעמי ספרמך לו מיר : דער זאן גהערט  
 אונז לו \* מוזל מיזט אונזר ערבי : כא רותי  
 דיח מואביה \* ספרמך : ער ספרמך מויך  
 דאז לו זיח : דוח זאלט ריך לו זייין  
 קנאכן המלטן \* ביו זיח זיר מליט זיין  
 גיערנטיט האבן : כב נעמי ספרמך  
 לו

לו רותי מירר טנאור: עט מוט בעטרי  
 וייני טמכטר: ראש דוז מיט זיינן דירן  
 מוט גימסט: מויץ ראש ניכט מימאנד  
 דיר דריין רירי מויץ מיינן אנדרן מקר:  
 כג מלונא הילט זיא זיך לו דען דירן  
 בועז: ראש זיא למז: ביו ראש דימ גערטטן  
 עדנטי מול וויילן עדנטי מוט וואר: מול  
 קמס ווידר לו מירר טוויגר:

ראז דריטי קאפיטל ג

מול נעמי: מירי טוויגר: טפראך לו  
 מיר: וייני טמכטר: מיר וויל דיר רומי  
 טמקן: ראש דירט וואל גימי: ב נון  
 דער בועז: מונר פריינד: בייא דעז דירן  
 דוז גווען ביסט: ווארפלט רירי נמכט  
 גערטטן מויץ זייר טען: ג ווא בארי  
 דיר: מול זמלבי דיר: מול לעגי דין  
 קלייד מן: מול גימי הין אב מויץ דיא  
 טעני: ראש דיר ניהאנד קעני: ביו וואן  
 גמולן געטן מול גטרונקן האט: ד ווען  
 ער זיך דען לעגיט: ווא מערקן דען  
 מורט: דא ער זיך הין לעגיט: מול קוס:  
 מול



אֹנֶל דַּעֲקֵי מוֹיֵץ לֹא זַיִּינן פֿײַטן • אֹנֶל לַעֲרִי  
 דִּיך • זֶמֶת ווִירֵד עַר דִּיר וואוּלז זאָגן • וואַט  
 דֹּמ טון זאַלט: ה זימ ספּראַך לֹא אִיר:  
 מֵלִיט • וואַט דֹּמ אִיר זאָגִיטט • ווִילז אִיך  
 טון: ו זימ גִּיגֵּה הִין אַב לֹר טעני •  
 אֹנֶל טעט מֵלִיט • ווִימ אִירִי טוויגֵּר גבאָטן  
 הַמֵּט: ז אֹנֶל דֹּמ בועז געטן אֹנֶל  
 גטרוקן הַמֵּט • וואַרד זיין הערן גוטר  
 דִּיגִי • אֹנֶל קאָט אֹנֶל לעגטי זיך הִינטר  
 מֵינִי זאָנדל: אֹנֶל זימ קאָט לִיזִי • אֹנֶל  
 דַּעֲקֵי מוֹיֵץ לֹא זַיִּינן פֿײַטן • אֹנֶל לעגטי  
 זיך: ח דֹּמ עט נון אִיטרוואַכֵּט וואַרד •  
 פֿֿרֵטראַך דַּעֲר זאָן • אֹנֶל ערִיטֵרטי • אֹנֶל  
 זיך • מִיין ווייב לֵאָג לֹא זַיִּינן פֿײַטן:  
 ט אֹנֶל ער ספּראַך: ווער בִּיטט דֹּמ:  
 זימ אַנטוואַרטִיט: אִיך בין רות • דִּינִי  
 זאָג: ברייטי דִּינן פֿֿליגל אִיבֵּר דִּינִי  
 זאָג • דען דֹּמ בִּיטט דַּעֲר ערבי:  
 י ער אַבֵּר ספּראַך: גזעגנט זִיטט דֹּמ  
 דַּעֲר הערן • זִינִי טאַכֵּר • דֹּמ הַמֵּט  
 מִינִי בעֲטִירִי באַרזֵהערִליגִיט הערנאָך  
 גטאָן • דען פֿאַר הִין: דַּמֵּט דֹּמ נִכֵּט  
 בִּיטט דען יונגִלינג נאָך גאָנגן • ווערד  
 דִּיך

רייך נאך מרק: יא נון וייני טמכטר  
 פֿירכטי דיק ניכט: מליט וואט דוא זאגסט  
 וויל מיך דיר טון: דען דיא גאנלי טטאט  
 וייניס פֿאלקט ווייט דאט דוא מיין  
 טוגנזאק ווייב ביטט: יב נון עט  
 מיזט וואר: דאט מיך דער ערבי בין:  
 אבר עט מיזט מינר נעכר: דען מיך:  
 יג בלייב מיבר נאכט: אמרגן ווא ער  
 דיק ניאט: וואול: גליטטיטט אין אבר  
 ניכט דיק לו נעאן: זוא וויל מיך דיק נעאן:  
 זוא וואר דער הער לעביט: סלאץ ביז  
 אמרגן: יד אונ זיא טליץ ביז אמרגן  
 לו זיין פֿיטן: אונ זיא טטונר אויף:  
 מיהי דען מינר דען אנדרן קען העכטי:  
 אונ ער גרמכטי: דאט נור ניאמנר מיין  
 וועררי: דאט מיין ווייב אין דיא טעני  
 קואן זיא: טו אונ טפראך: לאנגי  
 הער דען אמנטל: דען דוא מן האטט:  
 אונ האלט מיין לו: אונ זיא הילט מיין לו:  
 אונ ער האט זעכט האט גערסטן: אונ  
 לעגטי עט אויף זיא: אונ ער קאק מיין  
 דיא טטאט: טו זיא אבר קאק לו מירר  
 טוויגר: דיא טפראך: ווא טטיאטט  
 מיט

ויט דיר • הייני טמלטר : מול זיא זאגטי  
 מיר מליט • וואס מיר דער זאן גטאן האטי :  
 יז מול ספראך : • וי זעכט זאס גערטטן  
 גאב ער מיר דען ער ספראך : דאס זאלט  
 ניכט זער לו דייער טוויגד קואן : יח זיא  
 אבר ספראך : זיא טטלי • הייני טמלטר •  
 ביז דאס ערפעהריטט • וואו עט הין מויט  
 וויל : דען דער זאן ווירד ניכט דואן • ער  
 ברינגי עט דען הייטי לוס ענדי :

### דאז פירטי קאפיטל ד

בועז גינג הין אויף מינס טויר • מול  
 זאלטי זיך דא זעלבסט : מול זיך • דא דער  
 ערבי פארמיר גינג רירטי בועז היט איק •  
 מול ספראך : קוק • מול זעלי ריך עטווא  
 היט מיר דא הער : מול ער קאס • מול  
 זאלטי זיך : ב • מול ער נאס זעהן זענד  
 סון דען עלטיסטן דער טמאט • מול ספראך :  
 זעליט אויך הער : מול זיא זאלטן זיך :  
 ג • דא ספראך ער לו דעס ערבן : בעמי •  
 דא סון למורי דער מואב ווירד קואן  
 מוזט • בייט פיל דאס טטיק פערליט • דאס  
 מאנרט

אונטרט ברורט וומר אלי מלך : ד דמרוק  
 גרמכטי מיכס פֿאר דייני מורן לוברינגן . מול  
 זאגן : וילט דוא עט נישט בן . זוא קויפֿי עט  
 פֿאר דען כירגין . מול פֿאר דען עלטיסטן  
 זייניט פֿאלקס : וילט דוא עט מבר ניכט  
 בערבן . זוא זאגן זירט . דאס זיכט וויטי :  
 דען עט זינט קיין ערבי . זוא דוא . מול זיך  
 נאך ריר : ער טערמך : זיך וילט בערבן :  
 ה בעזטערמך : וועלכֿיס טאגט דוא דאס  
 פֿעלר קויפֿיטט . פֿון דער האנד נעמי . זוא  
 זואט דוא זיך רות . דיא מואביה . דע פֿר  
 טטאורבן ווייב נעמן . דאס דוא דעק פֿר  
 טטאורבין זיינן נאמן ערוועקיטט זיך זיין  
 ערבטייל : ו דא טערמך ער : זיך זאגט  
 ניכט בערבן : דאס זיך ניכט פֿלייכט זיין ערב  
 טייל פֿר דערבי : בערבי דוא . זואט זיך  
 בערבן זאל . דען זיך זאגט ניכט בערבן :  
 ז עט וומר מבר פֿון אלטרט הער זייני זאל  
 גומונהייט זיין ישראל . זען זיינר זיין גוט ניכט  
 בערבן נאך ערקויפֿן זאלרי . זיך דאס זאלרי  
 זאכי כסטנירי . זוא זאג ער זיין טוך זויט .  
 מול גאב זיין דעק אנדרן : דאס וומר דאס  
 זייגניט זיין ישראל : זיך מול דער ערבי  
 טערמך

טפראך לו בעז: קוי־י רוח עט • מול לאג  
 זיין טוך מויט: ט מול בעז טפראך לו  
 דען עלטיסטן מול לו מלך סמלק: איר זייר  
 הייטי לייגן • דאס איך מליט גקוי־ט האבי •  
 וואס אלי מלך גווען מויט • מול מליט •  
 וואס כליון מול מחלון • סון דער האנד נעמי:  
 י דא לו מויך רות • דיא מואביה • דעז  
 מחלון ווייב • נעמי איך לוק ווייבי • דאס  
 איך דען פֿרטטאורביין זיין נאמן ערוועקי  
 מויך זיין ערבטייל • מול זיין נאמי ניכט מויט  
 גרמוטיט ווערדי מונטר זיין ברידרן • מול  
 מויט דעק טויר זייניט מורטט: לייגן זייר  
 איר דעז הייטי: יא מול מליט סמלק •  
 דאז מיך טויר וואר • זאאט דען עלטיסטן •  
 טפראכֿן: איר זיין לייגן: דער הער ומכי  
 דאז ווייב • דאז אין דיין הויז קואט • וויא  
 רחל מול לאה • דיא ביירי דאז הויז ישראל  
 גבוים האבן • מול ומכטי זער אין אצרתה •  
 מול ווערדי גברייזט לו בית לחם: יב מול  
 דיין הויט ווערדי וויא דאז הויז פרץ • דען  
 תמר דעק יהודה גבאר • סון דעק זאמן •  
 דען ריר דער הער געבן ווירר סון ריר  
 זירני: יג מלונא נאק בעז דיא רות •  
 דאס

דאט זיא זיין ווייב ווארד : אונ דא ער  
בייא איר לאג . גאב איר דער הער . דאט  
זיא טוואנגר ווארד . אונ גבאר זיין זון :  
יר דא טפרמאָן דיא ווייבר לו נעמי :  
גילאובט זיא דער הער . דער דיר ניכט  
האט לאטן אב גימן זיין ערבן לו דיר  
לייט . דאט זיין נאוי מין ישראל בליבי :  
שו דער ווירד דיק ערקוויקן . אונ דיין  
אלטר פֿרווארגן : דען דייני טנאור . דיא  
דיק גליבט האט . האט מין גבאורן . וועלכי  
דיר בעטר מיזט . דען זיבן זיני : שו אונ  
נעמי נאס דאז קינד . אונ לעגטי עט אויף  
זירן טמוט . אונ ווארד זיני ווערטירן :  
יז אונ אירי נאכבאריין גאבן אים זיין  
נאמן . אונ טפרמאָן : נעמי מיזט מין קינד  
גבאורן . אונ היטן מין עובד : דער מיזט  
דער פֿאטר ישי . וועלכר מיזט דויד פֿאטר :  
יח דיז מיזט דאז אלעכט פֿרין : פֿרין לייגיטי  
חצרון : יט חצרון לייגיטי רם : רם  
לייגיטי עמינדב : כ עמינדב לייגיטי בחשון :  
כחשון לייגיטי שלמדה : כא שלמון לייגיטי  
בועז . בועז לייגיטי עובד : כב עובד  
לייגיטי ישי : ישי לייגיטי  
דויד :



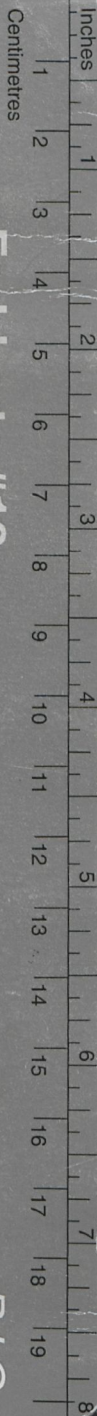




LIBER  
RUTHÆ  
GERMANICE  
LITTERIS  
JUDAICOGERMANICIS

EDIDIT  
JO. HENR. CALLENBERG  
Ph. Prof. Publ. Ord.

HALAE  
In typographia Instituti Judaici  
C13 13 CC XXXVII.



Farbkarte #13

Blue

Cyan

Green

Yellow

Red

Magenta

White

3/Color

Black

B.I.G.